

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	Tłumaczenie pisemne tekstów użytkowych
Kierunek:	Filologia romańska (język francuski), I stopień [6 sem], stacjonarny, ogólnoakademicki, rozpoczęty w: 2013
Specjalność:	lingwistyczno-traduktologiczna b5
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	Tłumaczenie pisemne tekstów użytkowych
Rok/Semestr:	II/3
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Petkiewicz Beata, mgr
Forma zajęć:	konwersatorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	5,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 15,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 10,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Wstępne wymagania:	poziom średniozaawansowany znajomości języka znajomość podstawowych kroków i przedsięwzięć administracyjnych z różnych dziedzin życia codziennego zainteresowanie specyfiką pracy tłumacza
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia przedmiotowe • konsultacje • korekta prac • objaśnienie lub wyjaśnienie
Zakres tematów:	Tłumaczenie następujących dokumentów i tekstów: <ol style="list-style-type: none"> 1. Dokumenty tożsamości (dowód osobisty, legitymacja studencka, paszport, prawo jazdy, karta bankowa, 2. Świadectwa szkolne, zaświadczenia, dyplomy 3. Dokumenty życia codziennego (odpis aktu urodzenia, małżeństwa, faktury, rachunki, dowód rejestracyjny pojazdu) 4. Teksty praktyczne (rozkład jazdy, regulamin , etykieta produktu ect.) 5. Ulotki medyczne, zwolnienie lekarskie, skierowanie na zabiegi medyczne 6. Ulotki kosmetyczne 7. Instrukcje obsługi 8. Instrukcje wykonywania czynności (np. udzielanie pierwszej pomocy) 9. Podstawowe dokumenty ubezpieczeniowe, podatkowe. 10. Umowa o pracę, o wynajem.
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • końcowe zaliczenie pisemne • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • śródsesemestralne pisemne testy kontrolne
Warunki zaliczenia:	zaliczenie testów śródsesemestralnych i aktywna praca na zajęciach i przygotowanie do nich
Literatura:	Materiały własne - autentyczne
Modułowe efekty kształcenia:	01 rozumie specyfikę tłumaczenia tekstów użytkowych 02 zna słownictwo niezbędne do tłumaczenia tekstów użytkowych 03 zna podstawowe techniki przekładu 05 umie dokonać poprawnego merytorycznie, gramatycznie i stylistycznie przekładu tekstów użytkowych